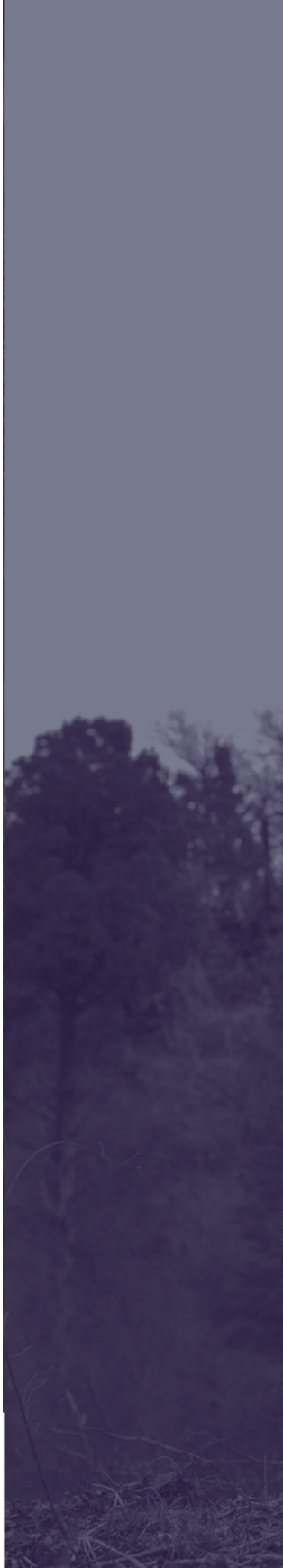


WWE RAYIN

CATÁLOGO DE ARTESANÍA TEXTIL



Catálogo de Artesanía Textil WE RAYIN

Agrupación de Mujeres Pehuenches WE RAYIN, Ralco Lepoy, Alto Biobío

Proyecto financiado por el Fondo de Fortalecimiento de las Organizaciones de Interés Público (FFOIP), Concurso 2019. Ministerio Secretaría General de Gobierno.

Producción, investigación y edición

Sofía Motta Saldes, Gestión Cultural.

Fotografías

Cristopher Orellana Lastra, Comunicador Audiovisual y Fotógrafo.

Ilustraciones

Rayen R. Amaya. Arquitecta e Ilustradora.

Daniela Cortés, Profesora de Artes Visuales e Ilustradora.

Diseño

Benjamín Acevedo Ríos, Diseñador.

Para obtener mayor información sobre este catálogo y sobre la Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin, contactar a Claudia Manquel Huenchucán, Presidente de la Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin.

Teléfono de contacto: +569 8760 2543

Facebook: https://www.facebook.com/artesanas.werayin/

Se autoriza la reproducción parcial de este documento citando a la fuente correspondiente.

2019

Ministerio Secretaría General de Gobierno

Gobierno de Chile



CONTENIDO

Datos Generales

Presentación

We Rayin o Nuevo Brote

La Transformación de la lana

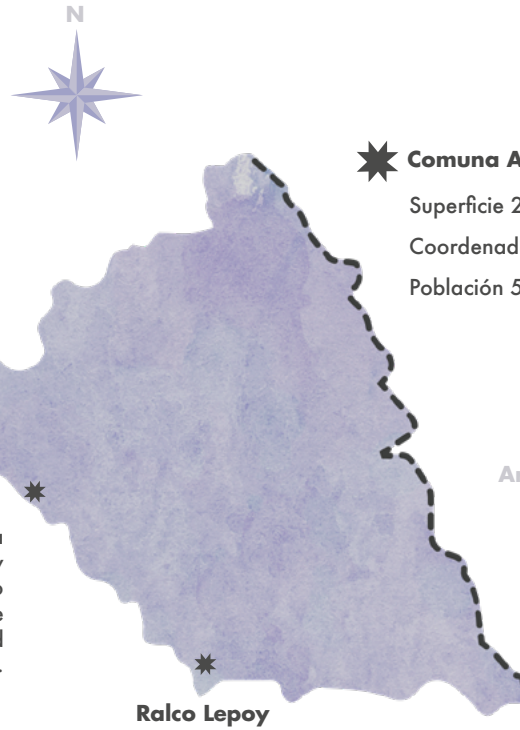
Piezas Textiles

Pedidos



4.986 personas declaran pertenecer a algún pueblo originario. (Fuente: Censo 2017, INE.)

DATOS GENERALES



PRESENTACIÓN

La propuesta de este catálogo de productos de la Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin no se puede concebir sin antes contextualizar el territorio geográfico y destacar aspectos relevantes de la cultura de la cual forman parte como miembros del pueblo Pehuenche, así como tampoco se pueden pasar por alto los procesos por los que debe pasar el vellón para transformarse en hilo y convertirse en una delicada, fina y bien acabada pieza textil heredera de un conocimiento ancestral, cautivo hasta nuestros días, en las manos de estas mujeres pehuenches.

Las mujeres de la agrupación son parte de la comunidad indígena Ralco Lepoy, una de las doce comunidades indígenas presentes en la comuna de Alto Biobío, territorio privilegiado por su belleza paisajística y riqueza cultural por donde escurren vertiginosas las aguas de los ríos Biobío y Queuco. El territorio está rodeado por imponentes cordones montañosos, sobresaliendo los volcanes Callaquí (3.164 m.s.n.m.) y Copahue (2.900 m.s.n.m.) a cuyos pies se dispersan antiguos bosques nativos de coigües, radal, ciprés, maqui, lleuque y robles, acompañados de una extraordinaria variedad de helechos, musgos, enredaderas y arbustos.

A medida que se va ascendiendo por la vertiente del río Biobío, hacia Argentina, el bosque se vuelve menos denso y a lo lejos comienzan a asomar magnánimas araucarias cuyo fruto, el piñón, constituye la base alimentaria del pueblo Pehuenche. Año a año familias completas, incluidos el ganado u otros animales que posean, se trasladan a las tierras altas de la comuna para recolectar el preciado alimento, las veranadas se inician entre los meses de diciembre - enero para terminar entre los meses de abril - mayo cuando el buen tiempo comienza a ceder para dar espacio a intensas lluvias y nevazones. Dicen que cuando comienza a correr el puelche habrá mal tiempo.

Las mujeres emplean diversas partes de las plantas nativas como tintes naturales para el teñido de sus lanas, la madera de los bosques para la fabricación de sus herramientas textiles y la piedra volcánica para la elaboración de chincdüd*.

Son mujeres jóvenes, en su mayoría, entre los 25 y 35 años quienes poseen amplios conocimientos en cuanto a la preparación de la lana. El proceso de elaboración de su materia prima comienza con la esquila, pasando por el lavado, teñido, hilado y enmadejado de la fibra, para posteriormente elaborar distintas piezas de artesanía textil, tales como; peleros, frazadas, pieceras, guantes, gorros y calcetines, siendo este último una de las piezas que representa con mayor ahínco a la agrupación y en el cual es posible desplegar los ñimin* en todas sus formas.

En algunos casos, es un oficio en el cual participa toda la familia en sus distintas etapas, representando una importante fuente laboral familiar, de la cual se sienten orgullosas y responsables de mantener.

El presente catálogo permitirá al público acercarse ciertamente a los productos elaborados por las mujeres de la agrupación, pero por sobre todo, busca ser una aproximación a los procesos y técnicas textiles detrás de cada una de las piezas registradas, atendiendo la dimensión geográfica, natural y cultural del cuál forman parte.

**El Puelche: Para referirse a las nubes que están sobre las montañas y volcanes.*

**Chincdüd: Tortera de piedra volcánica empleada en el huso.*

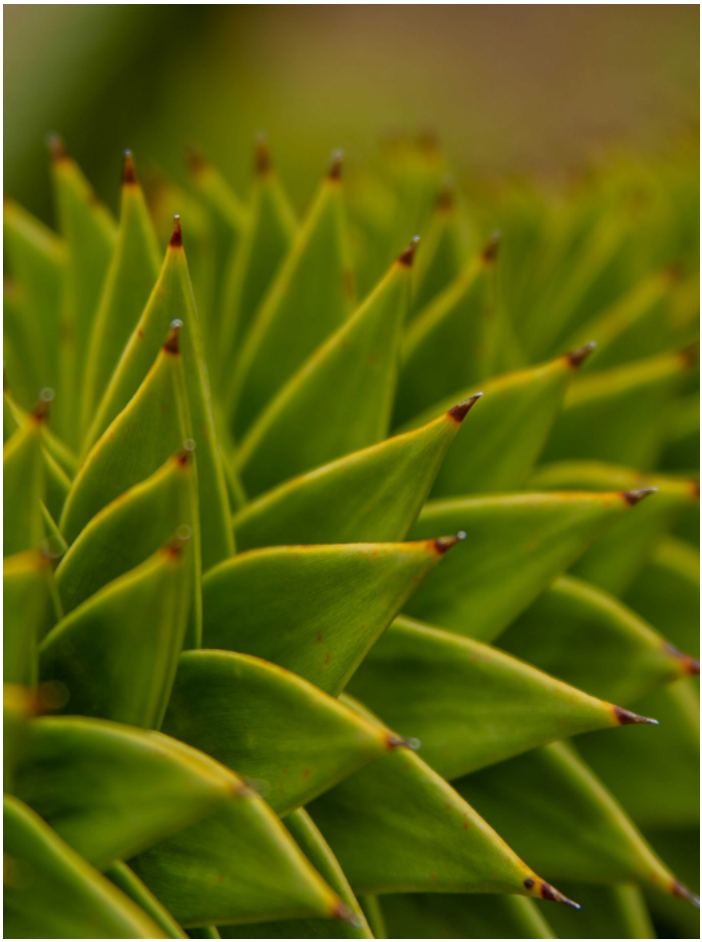
**Ñimin: Diseño o laboreo presente en piezas textiles. Representan especies de flora, fauna o bien elementos geográficos y simbólicos propios del Pueblo Pehuenche.*




LOCA
WIR
ANT
ARTES
WERA



WE RAYIN O NUEVO BROTE



We Rayin o Nuevo Brote surge como una Agrupación de Mujeres Pehuenches el año 2017.

En un principio tenía dos ideas de emprendimiento, la primera –Kiñe– construir una ruka para vender productos gastronómicos tradicionales de la cultura pehuenche. La segunda era formar una agrupación de artesanas para comercializar piezas textiles en lana de oveja. La primera de las ideas no prosperó, mientras que la segunda, que era crear una agrupación de artesanas comenzó a tomar forma.

Pero ¿cómo crear una agrupación de artesanas? nos preguntamos en un inicio. Sin saber cómo, comenzamos junto a un grupo de mujeres muy entusiastas a tocar puertas de distintas instituciones y organismos de la comuna de Alto Biobío que nos fueron orientando acerca de los distintos pasos por los que debíamos pasar. Fue así que conformamos la agrupación We Rayin, una de las primeras acciones que hicimos fue obtener personalidad jurídica, luego participamos de capacitaciones y postulamos a diversos fondos para realizar iniciativas y proyectos que contribuyeran a mejorar la calidad de nuestros productos y poner en valor el conocimiento de las mujeres de la agrupación en torno a técnicas y procesos textiles, propios de la cultura pehuenche.

Entre las primeras socias de la agrupación comenzamos a conversar en torno a cuál sería el producto que nos caracterizaría y diferenciaría de otras agrupaciones de artesanía de la comuna y región, fue así que se pensó en el calcetín pehuenche como pieza textil característica de nuestra cultura, y en el niñim presente en los calcetines, como símbolo del conocimiento ancestral de nuestros abuelos y abuelas. Como agrupación nos dimos cuenta de que no todas conocíamos los ñimin, entonces comenzamos a trabajar en el rescate del ñimin o diseño, laboreo que representa distintas especies de flora y fauna nativa o elementos geográficos que son parte de la cosmovisión pehuenche. Nos dimos cuenta que el ñimin se está perdiendo y que es fundamental trabajar en su rescate y traspaso generacional.

El calcetín con ñimin era tradicionalmente empleado por todo el pueblo pehuenche, una pieza textil que elaboraban mujeres y niñas para obsequiar a familiares y seres queridos, recordamos que se empleaban hasta seis y ocho pares de calcetines para protegernos del frio y la nieve sobre las ojotas, zapatos fabricados de cuero de vaca y posteriormente de caucho.

Como agrupación nos sentimos orgullosas de los pasos que hemos dado, sobre todo del rescate y difusión del ñimin a través de los calcetines, conocimiento que nos permitió se reconocidas por el Sello de Artesanía Indígena, convocatoria 2019, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, obteniendo mención honrosa.

Claudia Manquel Huenchucán

Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin



LA TRANSFORMACIÓN DE LA LANA

El origen de la actividad textil mapuche es incierto, sin embargo los primeros registros se obtiene por el comercio que se establecía con los españoles. Se estima que desde el período precolombino existían influencias con Tiawanako, Incas y posteriormente *con los españoles.*

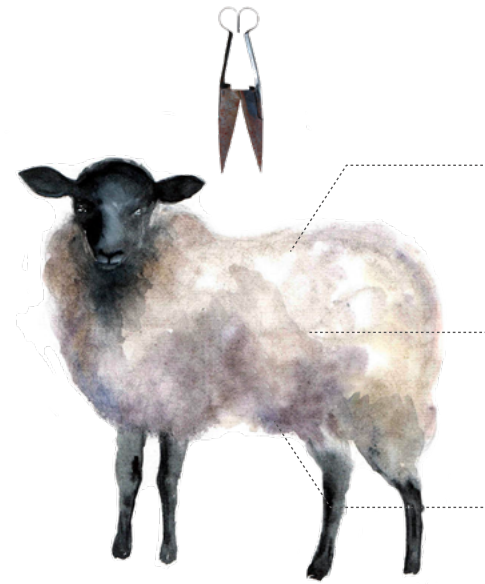
(Willson, A. 1993).

ESQUILA

La esquila es el proceso por el cual se quita el vellón del animal, puede ser de forma manual con tijeras o tijerón, o bien en forma mecánica o con una máquina.

Suffolk Down

Una de las razas ovinas con mayor presencia en la región es la denominada comúnmente como cara negra por las mujeres de la agrupación. Otras razas con menor presencia son Higlander, Austral, Hampshire y Merino Precoz.



Calidad de la lana

Intermedia

Se obtiene de la nuca y espinazo.

Fina

Se obtiene de los hombros, omóplatos y costado (es más larga).

Ordinaria

Corresponde a la lana obtenida de las partes interiores del muslo, patas y vientre.

La esquila se realiza durante los meses de primavera y verano. La primera esquila de una oveja se realiza entre los seis y nueve meses o bien al año y medio de vida. La máxima calidad de lana se alcanza en la segunda esquila. Un animal se puede esquilar máximo dos o tres años, luego de ese periodo la lana pierda calidad, por lo que no es recomendable continuar empleándola.

Para esquilar el animal se amarran las patas traseras con una soga o cuerda y se procede a quitar el vellón, generalmente es una labor masculina, si el esquilador es experto podrá realizar la labor él solo, pero por el contrario si es alguien que está aprendiendo requerirá de la colaboración de otra persona para sostener al animal. Se comienza por el vientre, muslo y patas, luego por la nuca hacia atrás. A medida que se extrae la lana se va separando según la calidad de la misma, la que depende de la raza de la oveja y de la parte del vellón que se extrae.

La lana se comercializa a granel, en sacos o enfardada, según el número de kilos solicitados al proveedor. En su mayoría las mujeres de la agrupación cuentan con ovejas las cuales son esquiladas por hombres de la familia.



LAVADO

El proceso del lavado se realiza al aire libre, generalmente las mujeres de la agrupación emplean un tronco de árbol que ha sido ahuecado previamente para lavar y remojar la lana. El proceso de lavado de la lana consta de 5 etapas:

"GENERALMENTE EMPLEAMOS JABÓN POPEYE, AUNQUE OTRAS MUJERES USAN OTROS DETERGENTES"

1° El primer lavado se realiza solo con agua fría de modo de que "salga el primer enjuague".

2° Se emplea agua fría y jabón.

3° Se deja remojar la lana en sal.

4° Este enjuague es para sacar los restos de sal que quedan en la lana durante el remojo anterior.

5° Se deja remojando la lana en agua tibia por unos 30 minutos para que la lana se suavice.





"ESTE PROCESO LO REALIZAMOS EN EL PATIO, SE AZOTA LA LANA CON UNA RAMA DE COLIHUE* Y LUEGO LA ESCARMENAMOS A MANO O LA PASAMOS POR UNA ESCARMENADORA"

*Colihue (*Chusquea cuminggi*).

SECADO

La lana lavada se deja estilar al aire libre en una malla, cerco o tendedero, entre los meses de octubre a noviembre. La lana permanece afuera durante la primera y segunda noche de estilado, una vez que la artesana percibe que se encuentra más seca estrujará la lana y la entrara a la casa o ruca. El proceso de secado toma un tiempo aproximado de cinco a seis días dependiendo de las condiciones climáticas.

ESCARMENADO

Proceso que consiste en abrir y estirar la lana esquilada y lavada, separando a mano, cuidadosamente las fibras sin que se corten hasta que adquieran una textura suave. Posteriormente la lana escarmenada es enroscada y guardada para protegerla del polvo hasta que sea momento de hilar.

HILADO

Las mujeres de la agrupación emplean tradicionalmente el **kulíu** (huso), herramienta artesanal elaborada en madera, redonda y alargada de distinto diámetro en el centro y en sus extremos. En uno de sus extremo lleva el chinküd (tortera para huso) tradicionalmente es de piedra volcánica aunque hoy se les puede encontrar de metal (tuerca) o madera, en algunos casos se recurre a una papa. El kulíu se emplea para torcer las fibras de lana escarmenada hasta obtener un hilo, el grosor del hilo dependerá de la pieza textil que se desee tejer. En algunos casos se emplea la rueca, herramienta mecánica introducida por los españoles que permite hilar la lana, no requiere de electricidad puesto que funciona con un pedal que es accionado por el pie.



ENMADEJADO



Se recoge la lana hilada en vueltas iguales con ayuda de un aspawe (aspa), herramienta artesanal formada por tres brazos de madera, un eje vertical y dos horizontales, de modo de que cuando el instrumento gira hacia cualquier lado, derecha a izquierda o viceversa, haga una cruz tanto interior o posterior. Las madejas permiten que la lana no se enrede y se pueda lavar nuevamente para eliminar residuos o teñir con tintes de origen vegetal.

TEÑIDO



Las mujeres de la agrupación emplean generalmente colorantes naturales como la cáscara de la cebolla *(Allium cepa)*, hojas y el fruto del maqui *(Aristotelia chilensis)*, raíz y corteza de michay *(Beberis darwinii)* y las hojas del radal *(Lamatia hirsuta)* para teñir la lana, material que es recolectado el día anterior al proceso del teñido.

Para teñir la lana, primero se deposita en un fondo de olla con agua fría la parte de la planta que será empleada y se hierve por aproximadamente una hora hasta que desprenda el color deseado, posteriormente se deposita en el fondo una cuchara sopera de piedra lumbre y otra cuchara de azufre, empleados como mordiente y fijador del tinte en la fibra, se continua revolviendo por unos minutos para luego proceder a retirar el material vegetal con ayuda de un colador e introducir entonces la madeja de lana por unos 15 minutos aproximadamente. Durante todo el proceso se debe revolver el fondo constantemente. Finalmente se retira la lana del fondo, se deja estilar y secar a la sombra. El agua se vierte en el exterior.

Para lograr mayor intensidad de color es necesario hervir por más tiempo las hojas, raíz o corteza, según sea el caso. Así mismo, la cantidad de material vegetal empleado dependerá de la planta utilizada y de la cantidad de lana que se quiera teñir.

Este conocimiento ha sido traspasado oralmente de generación en generación, permaneciendo en la memoria de las mujeres Pehuenches.



Maqui

Aristotelia chilensis

Su fruto es comestible, se prepara chicha, zumo y mermeladas, entre otros productos. **Para teñir se emplean las hojas y/o el fruto, los tintes pueden variar en sus tonalidades, con las hojas se obtiene un tono verde, y con el fruto se obtienen tonos morados y azulados.**

Árbol endémico se distribuye entre la región de Coquimbo y la región de Aysén, en quebradas, faldeos de cerros o márgenes de bosques.

El fruto se recolecta durante enero. Las hojas se recolectan durante todo el año.



Michay, mechay, michai

Berberis darwinii

Tanto el fruto como las flores son comestibles. **Para teñir se emplea la raíz y la corteza obteniendo tonos amarillos.**

Arbusto espinoso, endémico de Chile y Argentina. Alcanza 1,5 a 4 metros de altura.

Florece durante la primavera y parte del verano
La raíz y la corteza se pueden recolectar durante todo el año.



Cebolla

Allium cepa

Bulbo comestible. Para teñir se emplea la cascara obteniendo un amarillo claro, un amarillo más ocre (con flores de Dalia) o un amarillo mostaza fuerte, hasta llegar a obtener un color bronce si se complementa con sal.

De origen Asiático, introducido a Europa por griegos y romanos. En la actualidad se distribuye en varios países del mundo, incluido Chile.

Se cosecha al cuarto mes luego de haber sido plantado. Se cultiva en primavera, verano e invierno.







Radal,
Raral, Nogal Silvestre

Lomatia hirsuta

Para teñir se emplean las hojas, el color variara según la fecha en que fueron recolectadas las hojas. Posee propiedades medicinales para afecciones respiratorias (tos, catarro, bronquitis y asma). Su madera se emplea para la confección de muebles.

Se distribuye entre la región de Coquimbo y la región de Los Lagos. Puede alcanzar los 15 metros de altura.

Las hojas se recolectan durante todo el año. Florece entre noviembre y octubre.

URDIDO

Se prepara el huitral (telar) según las medidas de la pieza textil que se quiere elaborar. En algunos casos para el urdido del huitral se requiere del apoyo de dos o más artesanas. En esta etapa se definen las medidas, color, combinación de color, ñimin (diseño o dibujo tejido de doble faz) y técnica de la pieza textil a elaborar.

TEJIDO A TELAR

El origen de la actividad textil en la cultura mapuche–pehuenche es incierto, no obstante existen registros de fragmentos textiles de fibra de llama (Lama glama), correspondientes a la cultura El Vergel en el sitio arqueológico Alboyanco (IX región de la Araucanía) fechados ente 1300 y 1350 d.C. dando cuenta de las técnicas y diseños empleados en ese entonces. Las primeras crónicas españolas e ilustraciones registran una gran variedad de técnicas y piezas textiles tejidas en huitral o witral (telar), un oficio eminentemente femenino que ha persistido en el tiempo y que permanece plenamente vigente en la comuna de Alto Biobío.



El huitral (telar) es esencialmente un marco rectangular de madera formado por 4 palos más o menos derechos que se cruzan en ángulos rectos. Estos palos están amarrados en los cruces de los cuatro ángulos con trape (sogas o lianas). Los dos palos más largos soportan el peso del telar y están dispuesto de forma vertical al tejedor, mientras que los palos más cortos están dispuestos de forma horizontal al tejedor.

Huicha Huichawe
Wichlwichalwe
(De pie sobre la tierra)

Quilb
Colohe
Klow

Tonón

2,5 mts.

Ñgürewe
Nerehue

Herramienta artesanal de madera, se emplea para apretar los hilos cuando pasa la trama por la calada.

Urdimbre

El o los sistemas de hilos verticales en relación al tejedor.

Trama

El o los sistemas de hilados horizontales en relación al tejedor.

Peinecilla

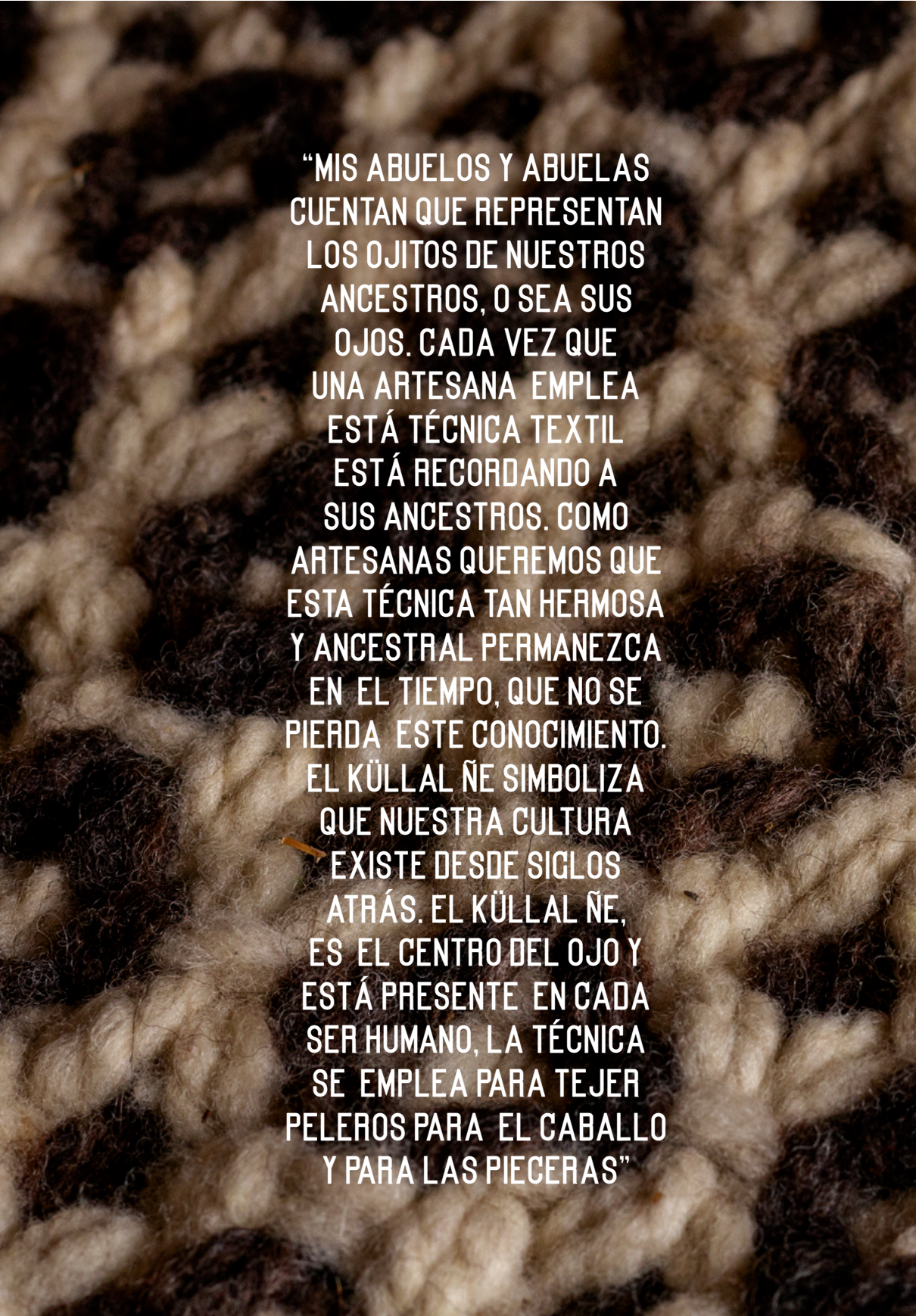
Tejido caracterizado por las rayas horizontales que dependen del urdido, ya que también pueden ser alternadas formando un damero.

Labor
Laboreo

Una de las técnicas más complejas del tejido pues combina una forma particular de urdido con la elaboración de los dibujos (ñimin) a partir de la elección de las hebras del tejido.

Ojito
Küllal Ñe u Ojo de Guanaco

Técnica textil característica de la cultura pehuenche presente hoy en día en las riberas del río Biobío y río Queuko.



“MIS ABUELOS Y ABUELAS CUENTAN QUE REPRESENTAN LOS OJITOS DE NUESTROS ANCESTROS, O SEA SUS OJOS. CADA VEZ QUE UNA ARTESANA EMPLEA ESTÁ TÉCNICA TEXTIL ESTÁ RECORDANDO A SUS ANCESTROS. COMO ARTESANAS QUEREMOS QUE ESTA TÉCNICA TAN HERMOSA Y ANCESTRAL PERMANEZCA EN EL TIEMPO, QUE NO SE PIERDA ESTE CONOCIMIENTO. EL KÜLLAL ÑE SIMBOLIZA QUE NUESTRA CULTURA EXISTE DESDE SIGLOS ATRÁS. EL KÜLLAL ÑE, ES EL CENTRO DEL OJO Y ESTÁ PRESENTE EN CADA SER HUMANO, LA TÉCNICA SE EMPLEA PARA TEJER PELEROS PARA EL CABALLO Y PARA LAS PIECERAS”





PIEZAS TEXTILES:

EL TEJIDO EN SUS MÚLTIPLES FORMAS

"el tejido, a través de sus múltiples formas, diseños y coloridos, nos habla de la vigencia y persistencia de una cultura que lucha por permanecer en su propia identidad".

(Willson, A. 1993).

Piecera



Pieza de lana de oveja tejida en huitral (telar) para los pies de la cama. Las pieceras pueden ser elaboradas con la técnica de peinecillo, labor, u ojito.



con peinecilla	**$ 35.000**
con labor o ñimin	**$ 30.000**
con ojito	**$ 40.000**





INDICACIONES DE LAVADO



LAVAR A MANO



LAVAR EN AGUA FRIA A MAX 30°



NO USAR SECADORA

Pelero



Una de las pieza más representativa y tradicional de la cultura pehuenche tejida en huitral con la técnica textil de ojito. Se dispone bajo la montura, son de hilado grueso lo que permite tener más resistencia y acolchar las zonas en las que la montura tiene contacto con el caballo. Generalmente son de lana natural blanca y negra.

65 x 70 cm	**$30.000**

Calcetines





Si bien no es una pieza confeccionada en huitral, el calcetín es la pieza textil que representa con mayor ahínco a la Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin, en donde pueden expresar una gran variedad de colores y ñimin (diseños).

Algunos de los ñimin son parte de un proceso de rescate e investigación que ha realizado la agrupación desde que se constituyó como tal, mientras que otros ñimin constituyen una expresión propia de las mujeres de la agrupación, quienes con gran destreza y manejo de técnica han logrado generar diseños propios basados en especies de flora y fauna presentes en los bosques nativos protegidos y resguardados por las comunidades indígenas Pehuenches.

Para tejer un calcetín se emplean generalmente 5 palillos.

talla 16 a talla 33	**$5.000**
talla 34 a talla 36	**$7.000**
talla 37 a talla 44	**$8.000**



ÑIMIN : WANGÜLEN
SIGNIFICADO : ESTRELLA



ÑIMIN : PEHUENKOMU
SIGINIFICADO: ARAUCARIA
REFLEJADA EN EL AGUA



ÑIMIN : RAYEN CHICHIKEIÑ
SIGINIFICADO: FLOR DE ROSA



ÑIMIN : CHALLWA
SIGINIFICADO: PESCADO



ÑIMIN : HUILKILLAHUEN
SIGINIFICADO: COPIHUE



ÑIMIN : TRATRÜN
SIGINIFICADO: ARAÑA SILVESTRE



ÑIMIN : PEHUENKOMU (VARIANTE)
SIGINIFICADO: ARAUCARIA
REFLEJADA EN EL AGUA



ÑIMIN : CUSLPÜTRA
SIGINIFICADO: TREBOL


Guantes



Tejido a palillo. Los hay de distintos colores, tamaños y ñimin (diseño).

Medida estándar	**$6.000**

INDICACIONES DE LAVADO



LAVAR A MANO



LAVAR EN AGUA FRIA A MAX 30°



NO USAR SECADORA

Gorros



Tejido a palillo. Los hay de distintos colores, tamaños y ñimin (diseño).

Medida estándar	**$6.000**

INDICACIONES DE LAVADO



LAVAR A MANO



LAVAR EN AGUA FRIA A MAX 30°



NO USAR SECADORA





Al comprar una pieza textil a la Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin, usted está colaborando con la conservación del patrimonio cultural material e inmaterial de la cultura pehuenche, expresada en técnicas y piezas textiles, conocimiento ancestral que ha sido traspasado oralmente por las mujeres de las comunidades indígenas.



Francisca Huenchucán Quipaiñan
Lucrecia Manquel Huenchucán
Amandina Ancanao Rodríguez
María Teresa Calpán Huenchucán
Cristina Córdova Calpán
María Florinia Calpán Huenchucán
Claudia Manquel Huenchucán
María Rosa Córdova Calpán
Juana Huenchucán Quipaiñan
Guillermina Huenteao Rosales
María Rosales Gallina

Agrupación de Mujeres Pehuenches We Rayin



@artesanas.werayin



Claudia Manquel Huenchucán
(+56) 9 8760 2543

Envíos: Correos de Chile, oficina de Ralco, comuna Alto Biobío, región del Biobío.

*Los envíos de pedidos se realizan por medio de la oficina de Correos de Chile en Ralco, comuna de Alto Biobío, región del Biobío. Contemplan un periodo de entrega entre 20 días a 1 mes aproximadamente desde que se realiza el pedido. El periodo de entrega depende de la pieza textil solicitada y de las condiciones meteorológicas dadas en la comuna de Alto Biobío, puesto que es común que durante los meses de invierno se corten o interrumpan los caminos por deslizamientos de tierra o nieve.

Ilustre Municipalidad de Alto Biobío	**Fundación Pehuén**
Teléfono de contacto: (+56) 43 257 8736	Contacto: Beatriz Aranguiz Rivera
Correo electrónico: altobiobioturismo@gmail.com	Teléfono de contacto: (+56) 9 5209 6999
www.munialtobiobio.cl / www.turismoaltobiobio.cl	www.pewenche.cl

Bibliografía

Willson, A. 1993. "Textilería Mapuche", en Memoria y cultura: femenino y masculino en los oficios artesanales. Santiago de Chile: Cedem, 93-108.


WWE RAYIN